

## Isticmaalka Turjubaanada ee xiriirka Dugsiyada

Ohio gudaheeda, dugsiyada iyo qoysasku way wada shaqeeyaan si ay u caawiyaan carruurta inay guulaystaan. Waxay sidaas u sameeyaan iyagoo wada hadlaya oo xogta muhiimka ah wadaaga. Dugsiyadu waa inay wadaagaan macluumaadka luqadaha ay qoysasku door bidaan. Qoyskaagu waxay caawinaad ka heli karaan turjumaanada si ay su'aalo u waydiiyaan oo ula wadaagaan fikradahaaga ama walaaca dugsiiga.

### Turjumaadda (ama Fasiraadda )

#### Waa ayo turjubaano?

Turjubaanadu waa xirfadlayaal caawiya shakhsiyaadka ku hadla luqadaha kala duwan inay wada xiriiraan. Waxay dhegaystaan hal qof oo ku hadlaya hal luqad. Waxay macluumaadkaas la wadaagaan kuwo kale luqad kale. Turjubaanadu waxa kale oo laga yaabaa inay ku caawiyaan qeexida kala duwanaanshaha dhaqanka. Ka fagar iyaga inay yihiin buundada fahamka macalinka ilmahaaga.

Turjubaanka ayaa caawin kara qoyska ku hadla afka Soomaaliga inay la xiriiraan macalinka ilmahooda ee ku hadla luqada Ingiriisiga. Turjubaanka ayaa la wadaagi kara waxa waalidka ama daryeelaha ku dhaho macalinka luqada Ingiriisiga. Kadib waxay la wadaagaan waxa macalinku ku yiraahdo waalidka ama daryeelaha oo af soomaali ah.

#### Noocyada Turjubaanada

- Turjubaano shaqsi ahaaned(fool ka fool ah) ayaa la jooga qoyska waxayna u turjumaan shaqsi ahaan. Turjubaanada khadka telefoonka ah waxay bixiyaan turjubaan toos ah oo telefoon ah.
- Turjubaanada fiidiyowgu waxay ku wada xiriiraan muuqaal. Waxay isticmaalaan

qalab sida Taleefoonada casriga ah ama kombiyuutarka.

- Turjubaanada Luqadda dhegoolayaasha waxay bixiyaan turjubaan dadka maqal la'aanta ah. Dadka qaarkood waxay door bidaan inay ku wada xiriiraan luqadda dhegoolaha. Turjubaano badan oo luqadda dhegoolaha ah ayaa loo tababaray sida qaabaysan ee erey bixinta Luqadda dhegoolaha ee dalka Ameerika. Tani waxaa laga yaabaa inaysan isku mid ahayn dhaqamada iyo luqadaha kale.

## Yaa turjumaan noqon kara?

Turjubaanka waa in la tababaraa oo la siiya shahaado. Turjubaanimadu wuxuu u baahan tahay xirfado iyo tababar gaar ah. Dugsiyadu waxaa laga yaabaa inaanay ku tiirsanayn ardayda, walaalaha, ama dadka waaweyn ee aan tababarneyn inay turjumaan noqdaan.

Carruurta u tarjuman waalidkood waxaa laga yaabaa inay la kulmaan cadaadis ama cadaadis dheeraad ah. Tani waxay si gaar ah run u tahay haddii wada-hadallada ay ku jiraan shuruudo ama mawduucyo aanay garanayn. Markaad isticmaalayso qof aan u tababarneyn turjubaan ahaan, waxaa jirta khatar weyn oo isfaham la'aan ah oo u dhaxaysa dugsiya iyo qoysaska. Tani sababta oo ah waxaa laga yaabaa inaysan fahmin dhammaan hababka waxbarashada, nidaamyada ama erayada dugsiya isticmaalo.

## Wa maxay fasiraadda ?

Fasiraadda waa marka macluumaadka lagu qoro luqad kale. Qofka loo tababaray inuu tan sameeyo waxaa loo yaqaannaa turjumaan. Ururada bulshada qaarkood ayaa laga yaabaa inay ku bixiyaan adeegyo tarjumaad qiimo jaban ama si bilaash ah.

## Waa maxay doorka dugsiya ku leeyahay bixinta tarjumaada iyo fasiraadda?

- Ohio gudaheeda, dugsiyadu waa inay turjumaan agabyada qoran.

Iskuuladu waxay waydiisan karaan qoysaska inay keenaan tarjumaadaha dukumeentiyada dugsiga markay ilmahooda ka diiwangelinayaan dugsii cusub. Xaaladahan, qoysasku waxay u baahnaan karaan inay bixiyaan lacag si qoraallada loo tarjumo. Ururada bulshada qaarkood ayaa laga yaabaa inay ku bixiyaan adeegyo tarjumaad qiimo jaban ama si bilaash ah.

- Dugsiyadu waa inay bixiyaan turjubaano iyo turjubaan bilaash ah qoysaska codsada.
- Turjubaanka waa inuu ixtiraamaa sirta qoyska.
- Dugsiyadu waa inay hubiyaan in turjubaano loo tababaray inay ka caawiyaan goobaha waxbarashada.

## Goorma ayay turjumaanadu caawin karaan?

Waxaad caawinaad ka codsan kartaa turjumaan mar kasta oo aad u baahan tahay inaad la hadasho qof jooga dugsiga ilmahaaga. Tani waxay noqon kartaa mid waxtar leh markaad la kulanto macalinka ilmahaaga ama xubnaha kale ee shaqaalaha.

### Waa kuwan tusaalayaal:

- [Shirarka Waalidka iyo Macallinka](#)
- Kulamo ku saabsan baahiyaha waxbarashada gaarka ah ee ilmahaaga
- Kulamo lala yeesho lataliyaha dugsiga
- Booqashooyinka guriga: marka shaqaalaha dugsigu soo booqdaan gurigaaga si ay u bartaan qoyskaaga
- Dhacdooyinka dugsiga ee qoysaska
- Kulamada guddiga dugsiga: shirarka go'aannada laga gaaro siyaasadaha dugsiga iyo arrimaha kale ee muhiimka ah ee saameeya ardayda, qoysaska, iyo dugsiyada

## Sideen u codsadaa turjumaan?

Markaad qorsheynayso shir aad dugsiga kugasho, waxaad u sheegi kartaa qofka qabanqaabinaya kulanka inaad u baahan tahay turjumaan. Waa muhiim in la sameeyo codsiga sida ugu dhakhsaha badan. Habkaas, dugsigu wuxuu haystaa wakhti uu ku raadiyo turjumaan.

Waxaa jira shaqsiyaad kale oo dugsiga jooga oo laga yaabo inay kaa caawiyaan inaad codsato turjumaan sida:

- macalinka luqadda Ingiriisiga
- Xiriirka Qoyska
- La-taliyayaasha iskuulka
- Macalinka ilmahaaga
- Kaaliyaha xafiiska ama xoghaye

## Su'aalaha Aad Weydiin Karto Turjubaanada

Halkan waxaa ah liis su'aalo ah oo aad weydiin karto markaad codsanayso turjumaan:

- Ilmahayga, xubin qoyskayga, ama saaxiib ma ii fasiri karaa?
- Sideen u codsadaa turjumaan shirarka dugsiga?
- Ma jiraa nidaam gaar ah ama foom aan u baahanahay inaan buuxiyo si aan u hubiyo in turjumaan loo heli karo dhacdooyinka dugsiga?
- Ilaa intee ka hor ayaan codsan karaa turjumaan markaan u baahdo?
- Sideen ku ogaan karaa in turjubaanka uu ixtiraamayo sirtayda oo aanu waxba la wadaagin dadka kale?
- Sideen ku bixin karaa jawaab celin ku saabsan tayada adeegyada turjubaanka ee aan helo?

## Talooyin loogu talagalay Waalidiinta Isticmaalaya Turjubaanka

1. Waqti dheeraad ah u dhig shirarka ama dhacdooyinka turjumaanka. La xidhiidhida turjumaanku waxay inta badan qaadataa wakhti dheeraad ah.
2. Markaad hadlayso, si toos ah u eeg qofka aad la kulmayso. Ha eegin turjumaanka. Tani waxay u oggolaanaysaa qofka kale inuu arko dhaqdhaqaaq kasta oo aad sameyso. Tani waxay ka caawin kartaa inay si fiican kuu fahmaan.
3. Turjubaanka ayaa halkaas u jooga inuu kaa caawiyo inaad la xiriirto dugsiga.
4. Waxay u ekaan kartaa in turjubaanka uu ku diidayo ama ay dhab ka yihiin. Waxa laga yaabaa in ay xoogga saarayaan sidii ay qof kastaa isu fahmi lahaayeen.
5. Turjubaanadu waa inay ixtiraamaan sirta qoysaska. Looma ogola inay dadka kale u sheegaan waxa qoysasku la wadaagaan dugsiyada.
6. Isku day inaad ku hadasho hal ama laba jumladood oo gaagaaban markiiba Waa muhiim in diirada la saaro wadaagista fikrad dhamaystiran. Dabadeed, Gali hakad si aad u siiso turjubaanka wakhti si uu ula wadaago waxa la yidhi.
7. Turjubaanka waxaa laga yaabaa inu gacanta kor u taago ama bixiyaan calaamad ka duwan. Tani waxay ka dhigan tahay inay u baahan yihiin adiga ama qof kale inu hakiyo.
8. Haddii wax aan caddayn, turjubaanka ayaa laga yaabaa inuu ku weydiiyo inaad markale ku celiso.
9. Waxaa muhiim ah in la ogaado in mararka qaarkood, laga yaabo in aan si buuxda loo fahmin tafsiiir dhaqameedka, sida dhaqdhaqaaqyada gacanta ama weedhaha afka ah.

## ilaha dheeradka ah

- Bogga Xidhiidhka Guusha ee Dhisidda Waalidka ama Masuulka iyo Macallinka ee Jaamacadda Minnesota waxa uu bixiyaa macluumaad dheeraad ah oo ku saabsan sida loola shaqeeyo turjumaan luqado kala duwan ah. Waad dhegaysan kartaa ama akhrin kartaa macluumaadka. <https://publications.ici.umn.edu/nceo/improving-instruction-parent-educator-toolkit/building-successful-communication-between-parent-or-guardian-and-teacher>
- wax badan Baro oo ku saabsan la shaqaynta Turjubaanka Luqadda website-ka Jaamacadda Minnesota. Waxay leedahay macluumaad Ingiriisi, Carabi, La Fududeeyay iyo Shiinees Dhaqameed, iyo Fiyatnaamiis <https://publications.ici.umn.edu/nceo/improving-instruction-parent-educator-toolkit/working-with-language-interpreters>
- USA Hello waxay qoysaska siisaa agab ku saabsan tarjumaada, Fasiradda, iyo mowduucyada kale ee muhiimka ah ee ku saabsan waxbarashada. <https://usahello.org/education>
- Macluumaad loogu talagalay Waalidiinta Aqoonta u Leh Ingiriisi xaddidan iyo Dugsiyada iyo Degmooyinka Iskuullada ee iyaga kala xidhiidha Colorin Colorado waa xaashi xaqiiqo ah oo lagu heli karo luqado badan. Waxay ka jawaabaysaa su'aalaha caadiga ah ee ku saabsan xuquuqda waalidiinta iyo dadka ardayda masuulka ka ah ee aan si fiican ugu hadlin, dhegaysan, akhrin, ama u qorin Ingiriisiga sababtoo ah maaha luuqadooda koowaad. <https://www.colorincolorado.org/guide/fact-sheet-information-limited-english-proficient-parents-and-schools-and-school-districts>

## App-ka Talefoonada

- Google Lens Waxay kuu ogolaanaysaa inaad isticmaasho taleefankaaga si aad u turjunto ereyada kaliya adigoo ku sawiraya qoraalka kamaradaada ama isticmaalaya sawir. Waxaad baari kartaa waxaad aragto, si degdeg ah wax u samee oo aad u fahmi kartaa aduunka kugu xeeran.

*Ilahaan waxay ujeedadoodu tahay inay xoojiyaan tacliinta, fayoobida ardayda, iyo kuleejka iyo natiijooyinka shaqada ee bartayaasha luqadaha badan ee Ohio. Ilaha waxaa lagu abuuray dadaal iskaashi oo u dhexeeya Waaxda Waxbarashada iyo workforce ee Ohio (Ohio Department of Education and Workforce) iyo Shaqaalaysiinta ee Jaamacadda Gobolka Ohio (The Ohio State University's Center on Education and Training for Employment) oo ay weheliso koox u go'ay u doodayaasha qoyska, hoggaamiyeyaasha bulshada, shaqaalaha degmada iskuulka, iyo macallimiinta.*